ONDER ONS

Nederlandse Vereniging voor Parijs en Omgeving
opgericht in 1903
www.denederlandsevereniging.com

Beschermheer: Z. E. de heer Hugo Siblesz, Ambassadeur

COLOFON

FEBRUARI 2010

Bestuur:

Voorzitter
Monique den Hartog –
E: monique@denederlandsevereniging.com

Vice-Voorzitter
Menno Nijdam – T: 09 54 96 91 09
24, rue de Sèvres – 92100 Boulogne
E: menno@denederlandsevereniging.com

Secretaris
Annemarije Pronk - T: 01 42 54 04 73
4, rue Eugène Süe - 75018 Paris
E: annemarije@denederlandsevereniging.com

Penningmeester
Christine van Koppen - T: 01 43 77 31 68
12, rue Roland Oudot - 94000 Créteil
E: christine@denederlandsevereniging.com

Ledenadministratie
Erik van der Most – T: 03 44 39 67 83
33, rue Thiers – 60800 Crépy-en-Valois
E: erik@denederlandsevereniging.com

Evenementenorganisatie
Maartje Michelson - T: 01 70 52 00 72
34, rue de Chabrol - 75010 Paris
E: maartje@denederlandsevereniging.com

Bestuursleden
Stanneke Merle-Lammers - T: 06 61 54 84 52
13, avenue Jean Aicard - 75011 Paris
E: stanneke@denederlandsevereniging.com
Lindt Rakhorst – T: 06 10 35 71 54
10, rue de la Hêtres – 60580 Coye-la-Forêt
E : lindt@denederlandsevereniging.com

Hoofdredacteur
Leo Knol – T: 06 35 96 73 20
E: leo@denederlandsevereniging.com

Communicatie
Leo Knol (hoofdredacteur) – Lindt Rakhorst
Monique den Hartog - Jel van 't Land

Dépôt légal: 2e trim. 2009 n° 85/87
78000 Versailles
Directeur de la publication et
Administrateur: Monique den Hartog

Nummer 193
ISSN-0151-5101

Activiteitenkalender	
Bezoek Residentie van onze Ambassadeur	**12 maart**
Algemene Ledenvergadering	**16 maart**
Paaseieren zoeken parc de la Villette	**28 maart**
Bezoek aan Hôtel de Matignon	**10 april**
Koninginnedag 2010	**30 april**
Dodenherdenking	**4 mei**
Wandeling Batignolles met Margot Schmitz	**5 juni**
Kijk ook op de website www.denederlandsevereniging.com	

Inhoud	
Voorwoord	**2**
Nederlandse Boekenclub	**2**
Bezoek residentie van onze Ambassadeur	**3**
Algemene ledenvergadering	**5**
Voorzitter zijn van de vereniging	**6**
Verslag Nieuwjaarsborrel	**7**
De tijdgeest langs de waterkant	**8**
Paaseieren zoeken parc de la Villette	**11**
Verlaagd tarief Nederlandse identiteitskaart	**12**
Bezoek aan Hôtel de Matignon	**13**
Examen doen in het vak Nederlands	**14**
Lidmaatschapsinformatie	**15**
Kinderochtenden	**15**
Het Urker dialect	**16**
Koninginnedag 2010	**17**
Dodenherdenking te Orry-la-Ville 4 mei 2010	**18**
Gouden gids	**19**
Nuttige adressen	**20**

Volgende kopij binnen voor 16 april bij de hoofdredacteur!

Let ook op alle e-mails - of beter gezegd: de **elektronische nieuwsbrieven** - die u van de Vereniging in uw mailbox ontvangt. Dit is geen spam, maar er staat vaak allerlei informatie in over activiteiten die door de Vereniging georganiseerd worden en buiten de deadlines van de Onder Ons vallen of nog door anderen georganiseerd worden, maar zeker de moeite waard zijn. Dus niet met een klik in de 'prullenbak' van uw computer laten belanden!

VOORWOORD

Beste leden,

Na een gezellige nieuwjaarsreceptie in la Baleine zijn we weer begonnen aan het nieuwe jaar 2010.

We hebben leuke activiteiten in het vooruitzicht: een bezoek aan de residentie van onze Ambassadeur, een bezoek aan het Hôtel de Matignon en paaseieren zoeken voor jong en oud in het parc de la Villette.

Op 16 maart organiseren wij onze jaarlijkse algemene ledenvergadering.

Dit jaar zullen wij **een nieuwe voorzitter** moeten kiezen, omdat mijn interim-voorzitterschap van 6 maanden nu ten einde loopt. De afgelopen maanden zijn er veel administratieve dingen in de coulissen geregeld en er zijn weer activiteiten opgestart. Ook komt de Onder Ons er steeds mooier en interessanter uit te zien dankzij onze hoofdredacteur Leo Knol, de schrijvers van de artikelen en niet te vergeten de ploeg van de correctoren, die ons blad vele malen doorlezen, zodat u dit bijna zonder fouten elke keer weer binnen krijgt.

De nieuwe voorzitter kan dus met een schone lei zijn functie beginnen.
U vindt op pagina 6 een interview met de twee laatste voorzitters om zo een idee te krijgen wat deze precies inhoudt naast het aansturen van een team van vrijwilligers.

Wie heeft er zin in om het 'boegbeeld' te zijn van de Nederlandse Vereniging?
Als u dat aantrekkelijk lijkt, bel dan even de voorzitter voor een afspraak.

Wij hopen u weer binnen korte tijd te ontmoeten bij onze activiteiten en de ledenvergadering.

Met vriendelijke groeten.

Monique den Hartog
Voorzitter

P.s. Wij hadden een webmaster kandidaat, die jammer genoeg heeft moeten afzeggen.

We zoeken dus nu een **webmaster** om onze site bij te houden.

NEDERLANDSE BOEKENCLUB

De Nederlandse boekenclub is nu sinds begin februari gestart op initiatief van Annemiek van der Marck.
Wat houdt het precies in?

Er wordt samen één keer per maand, of zes weken, gezamenlijk een boek besproken dat we dan allemaal gelezen hebben. Elke keer bij iemand anders thuis (in Parijs of omgeving) met een hapje en drankje.

Vind je het een leuk idee? Houd je van lezen in het Nederlands? En vind je het leuk om het boek samen na te bespreken? Sluit je dan ook aan bij de Nederlandse Boekenclub. Er is nog plaats.

Voor meer informatie kun je contact opnemen met Annemiek van der Marck:
Telefoonnummer: 06.80.99.57.54
E-mail: annemiek-vdmarck@wanadoo.fr

BEZOEK RESIDENTIE VAN ONZE AMBASSADEUR

VRIJDAG 12 MAART 2010
VAN 10.00 TOT 11.30

Adres: 85, rue de Grenelle
75005 Paris

Metro: Rue du Bac, Invalides, Orsay (RER C)

Parkeergarage: Invalides

Foto gemaakt door Philip Provily

De meeste Nederlanders onder ons kennen de residentie van de Koninginnedagrecepties, maar zeker niet op de manier waarop Marijke Betrand ons een reis zal laten maken door te tijd. Zij zal ons kunstobjecten, Nederlandse schilderijen uit de 17e eeuw en aspecten van de bijzondere architectuur van het Hôtel d'Avray laten zien. De residentie is gebouwd in de 18de eeuw en wordt bewoond door de ambassadeurs van Nederland sinds 1920.

De Nederlandse Vereniging dankt hierbij de Ambassadeur dat hij voor ons zijn woning openstelt voor ons bezoek.

Na het bezoek zal de Vereniging u een aperitief aanbieden.

Alleen diegenen, die zich 10 dagen van tevoren hebben opgegeven, kunnen binnenkomen en dit om veiligheidsredenen.
Identiteitspapieren worden gevraagd bij de ingang.

Kosten: 5 € voor leden, 10 € voor niet-leden.
Maximale hoeveelheid inschrijvingen: 25 personen

Inschrijfformulier bezoek residentie 12 maart 2010 – 10.00

Terugzenden **vóór 2 maart** aan: Monique den Hartog

Naam: _____

Adres: _____

Telefoon / e-mail: _____Komt met ……... perso(o)n(en) naar de rondleiding, waarvan…….. x 5 € (leden) en/of.....x 10 € (niet-leden) en stuurt hierbij een cheque van ……. € t.n.v. de Union Néerlandaise pour Paris et ses environs.

TARIEVEN ADVERTENTIES 2010 ONDER ONS

	Achterkant omslag **Kleur**	Omslag z/w binnenpagina Alle verschijningen	Binnenpagina z/w Alle verschijningen	Binnenpagina z/w éénmalig
Een hele pagina	1500 €	825 €	580 €	150 €
Een halve pagina	900 €	560 €	375 €	100 €
Een vierde pagina	Niet mogelijk	Niet mogelijk	175 €	42,50€

Exclusief eventuele technische kosten

In aanvulling op uw advertentie in de Onder Ons, bieden wij u voor **200 euro** extra voor het hele jaar 2010 een banner advertentie aan op de homepage van de website **www.denederlandsevereniging.com**

.

Afmeting van de banner: 168 x 115 pixels.

Graag contact opnemen met onze hoofdredacteur Leo Knol via mail voor alle technische aspecten van het aanleveren van de advertentie: leo@denederlandsevereniging.com

ALGEMENE LEDENVERGADERING

Dinsdag 16 maart 2010 om 18.30 uur

Plaats: Ambassade van het Koninkrijk der Nederlanden
7-9, rue Eblé, 75007 Paris

N.B. **U dient in het bezit te zijn van een bij de ingang te tonen identiteitsbewijs!!**

Metro: St François Xavier (lijn 13) / Duroc (lijn 10 en 13)

Agenda

1. Opening
2. Ingekomen stukken en mededelingen
3. Goedkeuring notulen buitengewone ALV van 22 september 2009
   (zie Onder Ons oktober 2009)
4. Verslag van de penningmeester en de kascommissie
5. Goedkeuring jaarverslag en decharge penningmeester
6. Begroting 2010
7. Vaststelling contributie 2011
8. a.Verkiezing voorzitter
   b.Verkiezing bestuursleden
9. Verkiezing leden kascommissie
10. Activiteiten in 2010
11. FANF (Fédération des Associations Néerlandaises en France) - nieuws
12. Rondvraag
13. Sluiting

Aansluitend gaan we eten met diegenen die daar zin in hebben
in restaurant Bistro de Breteuil:
3, place de Breteuil, 75007 Paris, tel: 01 45 67 07 27.
Menu à 38 €

VOORZITTER ZIJN VAN DE NEDERLANDSE VERENIGING

Op een steenworp afstand van het hoofdgebouw van UNESCO heb ik een lunchafspraak met onze oud-voorzitter en onze huidige voorzitter respectievelijk Hillig van 't Land en Monique den Hartog, (onze voorzitter ad interim maar ook oud-voorzitter).

Monique heeft zich eerder al 11 jaar ingezet voor de Vereniging. Als bestuurslid, vice-voorzitter en daarna 5 jaar als voorzitter. In de tijd van haar voorzitterschap zijn er unieke momenten geweest in het bestaan van de Vereniging, zoals in 2002 het feest ter ere van het huwelijk van Prins Willem-Alexander met Maxima in Roland Garros met 800 aanwezigen. In het jaar 2003 is het honderdjarig jubileum van de vereniging op 9 januari gevierd met het officieel overhandigen van het jubileumboek geschreven door Nico Lens aan de toenmalige Ambassadeur de heer Kröner tijdens een zeer druk bezochte receptie in het Institut Néerlandais.

Gedurende het hele jaar 2003 zijn door de jubileumcommissie vele activiteiten georganiseerd, zoals een bijwonen aan een voorstelling van het Nederlands Dans Theater in de Opéra Garnier, waarbij de mogelijkheid geboden werd om kennis te maken met de dansers gedurende een receptie in de worldbar van le Printemps; een boottocht met 200 Nederlanders en Vlamingen over de Seine en verder zijn we nog genodigd in de residentie van de Ambassadeur.

Wat is de motivatie geweest om voorzitter te worden?

Voor **Monique** is het eigenlijk vanzelf gekomen, omdat zij al bestuurslid was en de toenmalige voorzitter Paul van 't Land haar toen heeft aangezet om voorzitter te worden. Het leuke van het voorzitterschap is dat je veel en verschillende mensen ontmoet. Naast de contacten met de leden zijn er de contacten met andere verenigingen, zoals de ANEAS[1], de zustervereniging, de VIP[2]. Met de Ambassade, het Consulaat, het Institut Néerlandais et cetera. Voorzitter zijn is ook veel coördineren, samenwerken en motiveren van mensen, die het allemaal als vrijwilliger meestal naast hun werk willen doen. Daarnaast is het bedenken van leuke activiteiten ook een enorme uitdaging, zodat ieder verenigingslid aan een voor hem interessante activiteit mee kan doen.

Een heel gevarieerde functie, die veel energie vraagt, maar waar je ook enorm veel voor terug krijgt. De Nederlanders die hier wonen zijn een interessante en dynamische groep mensen met verschillende achtergronden en beroepskeuzes.

Het voorzitterschap heeft **Hillig** samen met **Stanneke Merle-Lammers** (vice-voorzitter) overgenomen van Monique in 2006. Het duo-schap was leuk en ook een uitdaging om alle leden van de Vereniging met al hun verschillende achtergronden en situaties verschillende activiteiten aan te bieden.....

Het ledenbestand van onze vereniging varieert. Sommige leden zijn wat je nog steeds 'expats' kunt noemen. Het gaat hier vaak om jonge mensen die voor een paar jaar naar Parijs komen voor werk en hun familie meenemen; het gaat vaak om families met kleine kinderen, andere leden wonen al langer in Parijs, zelfs al één of meerdere generaties lang.

Als voorzitter stuur je de activiteiten aan. Je bent de spil van het geheel. Je draagt de eindverantwoordelijkheid voor alle verschillende facetten van het verenigingsleven. Niet alleen voor de financiële aspecten, maar ook de logistiek achter alle activiteiten, het beheer van de website of nog de eindredactie van de Onder Ons. Elk jaar in de Algemene Ledenvergadering leg je met het bestuur verantwoording af over het afgelopen jaar en doe je een boekje open over het beleid voor het komende jaar.

[1] Association Néerlandaise d'Entraide Sociale
[2] Vlamingen in Parijs

Als voorzitter ben je ook verantwoordelijk voor het imago van de Vereniging en motiveer je het bestuur. Je bent het aanspreekpunt naar buiten toe, het visitekaartje van de Vereniging. 'C'est le/la président(-e) qui finalement donne le ton'.

We hebben ervaren dat onze Vereniging bestaansrecht heeft voor de Nederlanders in Parijs en omgeving, getuige de al jaren succesvolle kinderochtenden, de druk bezochte sinterklaasfeesten, het jaarlijks terugkerende haring eten ter ere van het Leidens ontzet, de goed bezochte nieuwjaarsrecepties, de wandeltochten door Parijs en rondleidingen door interessante musea.

Hillig en Stanneke moesten het voorzitterschap beëindigen door gebrek aan tijd, volledig in beslag genomen door hun baan en gezin. Ze waren dan ook blij dat Monique hun taak en het verder ontwikkelen van de Vereniging heeft willen overnemen en voortzetten.

Het overdragen van de functie is telkens weer een moeilijke aangelegenheid. Wie zou de volgende voorzitter zijn? Hij of zij, die aan de hierboven min of meer omschreven eisen zal kunnen voldoen. Ook het zoeken naar een voorzitter hoort tot de taak van voorzitter en bestuur. Het zal u duidelijk zijn dat voor de Nederlandse Vereniging een goede voorzitter onontbeerlijk is.

Kortom, elk jaar wordt gezocht naar het bekende schaap met 5 poten.

Annemarije Pronk

VERSLAG NIEUWJAARSBORREL

Deze keer werd de nieuwjaarsborrel op donderdag 14 januari 2010 gehouden in het restaurant La Baleine (groupe Flo) in le Jardin des Plantes. Deze jardin bestaat sinds 1625. In het gebouw dat onlangs is gerestaureerd werd o.a. een walvis tentoongesteld.

Het nieuwe jaar werd gevierd met een lekkere crémant en petits fours, la France oblige.

Na een nieuwjaars speech, afgestoken door onze voorzitter en ambassadeur, werd er een uitleg gegeven door een van de medewerkers van het museum over le Musée d'histoire naturelle, zijn botanische tuin en dierentuin en ook over hoe de Parijzenaars dankzij de Nederlanders voor het eerst olifanten konden zien en over de Maastrichtse "krokodil".

Adres: La Baleine (Jardin des Plantes)
47, rue Cuvier 75005 Paris
Metro: Jussieu (lijn 7 en 10), Austerlitz Lijn 5

TIP: Het is ook een leuk adres om in de zomer buiten te eten of in la verrière met uitzicht op de tuin.

Leo Knol
Hoofd Redacteur Onder Ons

DE TIJDGEEST LANGS DE WATERKANT

Het is mooi om te zien hoe de waterkant van functie verandert in de loop van de jaren. Voor diegenen die het nog niet wisten, in het stadswapen van Parijs figureren binnenschepen. Dit heeft betrekking op het begin van de stad Parijs. Het oude Lutetia was een belangrijke handelspost voor schippers en koopmannen, enfin dikwijls was de handel en het vervoer ervan een combinatie van activiteiten. In het verre verleden draaide heel de stad om deze activiteiten, denk ook aan de financiering dus het bankwezen, verzekering, het onderhoud van vervoermiddelen, het maken van verpakkingen zoals vaten, de opslag van goederen, enfin noem maar op. Ik beperk mij tot mijn eigen tijd en ervaringen.

Heel vroeger was de schippersbeurs ergens in het 1ste arrondissement. Later is deze verhuisd naar de quai d'Austerlitz , waar nog steeds de gebouwen van de V.N.F. (Voies Navigables de France, de voormalige O.N.N.= Office National de Navigation) staan. In het jaar 2000 is de schippersbeurs opgeheven. De bevrachters zaten vanouds dicht bij die eerste beurs op de quai des Augustins, denk aan de Gebroeders van Reeth op nr. 53, Davenne op nr. 35. Alleen van Reeth zit er nog steeds, de rest zat door de hele stad. De graanhandel zat en zit nog steeds een beetje in het 1ste, dicht bij de oude handelsbeurs. Er waren toen nog heel veel "Hollanders". De schepen lagen bij de bevrachters voor de deur aan de Monnaie op werk te wachten. ‘s Avonds werd er dan flink "gebuurt" en accordeon gespeeld.

Leuke anekdote: Op zondag liepen er altijd veel chique mensen op de kades te wandelen. Per toeval lag er een luik open en velen wilden dan wel eens in zo’n ruim kijken. Mijn opa heeft toen eens wat vet op de den[3] gesmeerd. Wat een lol hebben ze toen gehad als zo’n chique juffertje met witte handschoenen in het vet greep...

Verder werden er overal kolen gelost, zand en grint, jawel midden in de stad. Ik heb zelf nog eens kolen op de quai Bercy gelost. Dat zou je je nu ook niet meer voor kunnen stellen. Ik heb laatst voor de lol eens een reis zand gedaan naar Bondy, via het kanaal St Denis naar binnen en vervolgens via het kanaal van St Martin weer naar buiten, om het allemaal weer eens te zien. Nou als er ergens wat veranderd is, ongelooflijk. Het begin in St Denis is nog steeds hetzelfde, een donker gat, twee diepe sluizen en je waant je midden in Afrika.

Maar dan komt het. Vroeger had je veel staalentrepôts in Aubervilliers, er zitten nog steeds veel oude staalhandelshuizen in die hoek. Allemaal weg, behalve de kantoren, één kale vlakte. Ook het haventje met al zijn entrepôts nabij Parijs 19de, helemaal platgegooid: een totaal ander gezicht. Wat kostte dat haventje altijd een berg havengeld (en je sloeg ook dikwijls nog een band in de schroef, grrrr), moest je in een oud kantoortje ergens verloren midden in een oude staalloods betalen. Trouwens ook de kanaalkosten waren en zijn verschrikkelijk duur. Het stukje van 10 km Parijs kanaal is duurder dan de 350 km van de Belgische grens naar Parijs. Die Parijse kanalen (St Denis, St Martin en Kanaal de l'Ourcq) zijn overigens een uitzondering. Ze vallen als enige in Frankrijk onder de stad Parijs, met een eigen administratie en ambtenaren.

In dat haventje zat ook nog een ouderwetse kolenboer, zo’n vent met een bek vol goud. Waren we daar met twee schepen kolen aan het lossen, twee grijpers hoogwaardige antraciet en vervolgens uit mijn ruim een bak met waardeloze petroleum cokes eroverheen, de schoft... Die mooie brugkraan stond ook op instorten, maar die zwarten mochten niets zeggen, je zag ze trouwens nauwelijks staan tussen die kolen...

[3] Opstaande rand in het dek om de laadruimte, op binnenschepen.

Na Aubervilliers komt er een heel diepe sluis, om het kanaal St Denis met la Villette te verbinden. In deze buurt zaten vroeger veel slachthuizen, koelcellen en vleesverwerking, ook allemaal verdwenen. Vervolgens door la Villette gevaren, uitleg overbodig, een super futuristisch park en alles draait om vermaak.

De Grands Moulins de Pantin zijn ook gesloten, die zijn omgebouwd tot de siège social van de BNP Parisbas Securities Services. Wij losten daar altijd graan. Er werd ook meel geladen naar Rouen voor de export. Zelf heb ik daar eens tarwegries geladen bestemd voor veevoeder naar Woerden. Dat spul is nogal licht en ik had een degelijke "Hollandse" deklast gezet. Dat mocht helemaal niet blijkbaar, die vent werd me toch kwaad. Ik had toch nog wel 5 pakken meel gehad van een arbeider, die kon er blijkbaar wel om lachen.

Les Moulins de Pantin vroeger

en nu

Enfin, vervolgens via het canal St Martin er weer uit. Dat blijft altijd een spektakel. Alle activiteiten zijn hier volledig verdwenen, deze route is nu puur toeristisch. Het valt niet mee, korte brede sluizen, steeds dubbele. Ze zijn zo kort dat je helemaal achter tegen de drempel schuin moet liggen anders kan de deur niet open.
Veel bruggen, enkele mobiele en wat ik altijd bijzonder vind is dat je heel dicht bij het publiek werkt of vaart, je kunt de mensen bijna aanraken.

In één van de sluizen van het Canal St Martin

En dan komt het, die rot tunnel tussen République en de Bastille dit is een heel brede tunnel, wel 20 meter, maar loopt rond, in een "voûte" zoals de Fransen zo mooi zeggen, en het is de enige oude tunnel waarin je een ander schip kunt "ontmoeten". In het midden 4,50 m hoog maar aan de zijkanten maar 2 meter. Mijn opa heeft daar in 1950 nog eens een stuurhut afgevaren, er zit een bocht in die tunnel en er zijn natuurlijke lichtgaten - je kunt die op de boulevard Richard Lenoir zien - maar het was herfst en er lagen bladeren op die gaten. Nou, hij kwam net een schip tegen in de bocht, zag geen fuck dus weg stuurhut. Enfin, pa heeft er in de jaren 60 ook nog een stuurhut afgevaren in Pantin, lage rot brug, ze konden mij, arme baby nog net op tijd wegplukken maar ik zat wel onder het glas en de splinters..daar komt mijn "petit vélo" dus vandaan.....oh ik moet stoppen mijn stukje is al veel langer dan 250 woorden en ik heb nog zovéél te vertellen.

Johann de binnenschipper

PAASEIEREN ZOEKEN IN PARC DE LA VILLETTE

ZONDAG 28 MAART

Datum en tijd: zondag 28 maart 2010 van 10.30 tot 12.30

Adres: parc de la Villette, 75019 Parijs; bij drakentuin of golvengalerij

Metro: noordingang: porte de la Villette (lijn 7) of
zuidingang: porte de Pantin (lijn 5)

Parkeergelegenheid: parking nord (av. Corentin Cariou/bd. MacDonald),
parking sud (av. Jean Jaurès)

Kosten: gratis voor leden en 6 € voor kinderen van niet-leden
Maximaal aantal inschrijvingen: 50 personen

Zoals elk jaar gaan we weer paaseieren zoeken in het parc de la Villette. Kom gezellig naar de drakentuin (jardin du dragon) in het parc de la Villette, op zondag 28 maart om paaseieren te zoeken! De paashaas zal er een heleboel meenemen en ze goed verstoppen. Neem gerust een mandje of emmertje mee om de eieren en paashazen in te doen, maar vergeet niet dat we als alle eieren en hazen gevonden zijn, de buit altijd eerlijk verdelen. Ouder en kind graag warm aangekleed komen, want "april doet wat hij wil", en het waait altijd flink rond de drakentuin.

Om 10.30 uur zult u in de drakentuin in het midden van het park, vlak bij de Géode, bij de drakenglijbaan ontvangen worden met koffie, thee, limonade en koek, en om 11.00 uur gaat de zoektocht van start. Bij slecht weer spreken we af onder de golvengalerij net naast de drakentuin. Deze golvengalerij loopt door de hele westkant van het park. Bij heel slecht weer (regen!) wordt het eieren zoeken afgelast. Houdt u bij twijfel uw e-mail in de gaten tot het laatste moment.
Zoals altijd worden de kleumende ouders op koffie en thee onthaald, tot de koffie/thee op is. Eigen inbreng van een kannetje koffie of thee wordt zeer gewaardeerd!

Voor meer informatie over het park en de verschillende thematische tuinen kijkt u op
www.villette.com/fr/mainprog.htm

Inschrijven voor donderdag 25 maart.
Uitsluitend per email aan elisekw at hotmail.com onder vermelding van de naam en de leeftijd van de kinderen en of u wel/geen lid bent van de Vereniging. Als u geen lid bent op de dag zelf a.u.b. gepast betalen, of per cheque.

Nb inschrijvingen na 25 maart worden niet meer geaccepteerd, het loopt altijd storm voor deze ochtend, vol = vol.

VERLAAGD TARIEF NEDERLANDSE IDENTITEITSKAART

Voor de aanvraag van een Nederlandse identiteitskaart voor kinderen tot en met 13 jaar geldt vanaf 1 januari 2010 een verlaagd tarief. Met ingang van 26 juni 2012 vervalt namelijk de mogelijkheid om kinderen bij te schrijven in het reisdocument van de ouder(s) of voogd.

De Europese verordening betreffende de normen, veiligheidskenmerken en biometrische gegevens in paspoorten en reisdocumenten is onlangs gewijzigd. Dit heeft tot gevolg dat

- vanaf 26 juni 2012 is het niet meer mogelijk om kinderen in de paspoorten van de ouder(s) of voogd bij te schrijven;
- de geldigheid van alle bijschrijvingen en kinderstickers vervalt dus op 26 juni 2012;
- het vervallen van de geldigheid van de bijschrijvingen heeft geen gevolgen voor de geldigheid van het paspoort van de ouder(s) of voogd waarin ze staan bijgeschreven;
- voor de Nederlandse identiteitskaart geldt vanaf 1 januari 2010 voor kinderen tot en met 13 jaar een verlaagd (jeugd)tarief van € 8,90.

BEZOEK AAN HOTEL DE MATIGNON

ZATERDAG 10 april 2010 OM 10.00 UUR precies (r.v. om 9.45)

Hôtel de Matignon
Adres: 57, rue de Varenne
75007 Paris
Metro: Rue du Bac of Sèvres-Babylone

Wij hebben weer toestemming gekregen om het "Hôtel de Matignon" de ambtswoning van de eerste minister te bezoeken.

Een gids van het "Hôtel de Matignon" zal ons rondleiden in dit herenhuis, dat in 1721 werd gebouwd. In dit huis kunt u de lambriseringen uit de 18de en 19de eeuw bewonderen. Op de eerste etage bevinden zich o.a. geschilderde panelen van Fragonard.

Praktische details
Maximum aantal deelnemers: 40 personen (gezien het grote succes in de afgelopen jaren alleen voor leden).
10 dagen voor het bezoek moeten de namen van de bezoekers doorgegeven worden aan het "Hôtel de Matignon". Na 30 maart kunnen er geen deelnemers meer ingeschreven worden. U dient er rekening mee te houden dat het bezoek geannuleerd kan worden indien de eerste minister gebruik wenst te maken van zijn ambtswoning.

Gezien de verwachte belangstelling raden wij aan u zo snel mogelijk in te schrijven. Als er geen plaats meer voor u is, krijgt u binnen 10 dagen van ons bericht. Mocht u onverhoopt verhinderd zijn, geeft ons dit z.s.m. door zodat leden, die op de wachtlijst staan, in uw plaats kunnen komen.

Na het bezoek biedt de Vereniging u een aperitief aan.
Vergeet niet een identiteitsbewijs mee te nemen.

Inschrijfformulier bezoek Hôtel de Matignon 10 april 2010 – 10.00

Terugzenden **vóór 30 maart** aan: Monique den Hartog

Naam: _____
Adres: _____

Telefoon / e-mail: _____Komt met ……... perso(o)n(en) naar de rondleiding, waarvan…….. x 5 € (leden) en stuurt hierbij een cheque van ……. € t.n.v. de Union Néerlandaise pour Paris et ses environs.

EXAMEN DOEN IN HET VAK NEDERLANDS

Recentelijk heeft le Cercle Néerlandais en Bretagne een interessante vraag gesteld via de FANF aan onze consul Gerard van de Wetering.
Het antwoord dat hij stuurde namens de afdeling Cultuur & Onderwijs van de ambassade leek ons van belang voor onze leden in Parijs en omgeving. Hieronder de weergave van deze tekst:

"Via Henk Grethe kreeg ik uw brief van 28 oktober 2009 ter beantwoording van de vraag over het kunnen doen van examen in het vak Nederlands met vermelding op het baccalaureaats-diploma. In overleg met de afdeling Cultuur & Onderwijs van deze ambassade kan ik hierover het volgende berichten.
Zoals u wellicht bekend, is het Franse onderwijslandschap opgedeeld in de zogeheten "académies" die in principe elk zelfstandig kunnen beslissen om het vak Nederlands in het baccalaureaat op te nemen. In de praktijk zijn er vaak een aantal obstakels waarvan het voorhanden zijn van een gekwalificeerd examinator het belangrijkste is.

Volgens onze informatie (die op dit moment nog wordt geverifieerd) kan er in het geval de school van de betrokken leerling geen Nederlands aanbiedt, in ieder geval examen worden afgelegd op niveau LV3 (mondeling examen), als de school valt onder een académie waar een universitaire vakgroep Nederlands gevestigd is. Één van de docenten van die vakgroep treedt dan op als examinator. De logische gang van zaken is dan in principe dat de leerling de wens om eindexamen Nederlands te doen kenbaar maakt aan de school. De school speelt deze informatie door aan het rectoraat, dat vervolgens de universitaire vakgroep Nederlands binnen de académie benadert en hieraan de examinering delegeert.

Echter, voor de voorbereiding op dit examen is de leerling aangewezen op eigen initiatief. Hij/zij dient zelf (met de examinator) uit te zoeken wat er van hem/haar verwacht wordt. Ook de manier waarop het gevraagde niveau bereikt zal worden ligt binnen zijn/haar eigen verantwoordelijkheid (zelfstudie, privé-les, …).

De afdeling Cultuur & Onderwijs van deze ambassade heeft regelmatig overleg met zowel het ministerie van Onderwijs als de rectoraten in voorkomende gevallen, om te bewerkstelligen dat inderdaad daar waar gewenst eindexamen kan worden gedaan in het vak Nederlands. Een van de onderwerpen die de ambassade op de agenda wil zetten, zijn de académies waar geen universitaire vakgroep Nederlands bestaat. In een aantal académies, zoals Parijs en Lille, wordt het Nederlands zonder problemen geëxamineerd in het kader van het baccalauréat. De ambassade neemt deze dan ook als uitgangspunt om de examenmogelijkheid in andere académies te bewerkstelligen.
De druk vanuit de ambassade is aanwezig. Uw brief helpt ons om die druk op peil te houden"

Parijs, 18 januari 2010
Gerard van de Wetering, consul

Heeft u n.a.v. bovenstaande vragen of opmerkingen, dan kunt u rechtstreeks contact opnemen met de afdeling Cultuur & Onderwijs van de ambassade:
culture@amb-pays-bas.fr

LIDMAATSCHAPSINFORMATIE NEDERLANDSE VERENIGING VOOR PARIJS EN OMGEVING

Word lid van de Nederlandse Vereniging voor Parijs en Omgeving en geniet van alle activiteiten die u geboden worden. Prijs p.p.: 38 € of per gezin: 49 €.
Meer informatie vindt u op de website van de Vereniging.
U kunt ook contact opnemen met Erik van der Most,
E-mail: erik@denederlandsevereniging.com

Via **www.denederlandsevereniging.com**
kunt u het lidmaatschapsformulier downloaden.

KINDEROCHTENDEN 2010

- Zondag 28 maart – paaseieren zoeken
- Zondag 19 september
- Zondag 21 november – Sinterklaas-is-er-bijna-ochtend

Ariane, Brigitte en Elise

HET URKER DIALECT

Er zijn vele dialecten in Nederland. Maar het meest vitale dialect is toch wel het Urkers. Het Urkers wordt gesproken in Urk. Urk is een vissersdorp aan het IJsselmeer. Het was voor de inpoldering van de Zuiderzee een eiland. 98% van de bevolking is protestants christelijk en bezoekt elke week de kerk. In het dorp wordt het Urkers gesproken.

Hoewel het Urker dialect natuurlijk veel en veel ouder is, dateren de eerste 'papieren bewijzen' van het Urker dialect van omstreeks 1870.

Uit de jaren 1870 dateert de gelijkenis van de verloren zoon, die in het Urkers werd 'overgezet' door de Urker hulp-onderwijzer K. Koffeman. Wellicht de eerste geschreven uiting van de Urker taal. En in de jaren 1874 en 1875 werd er voor het eerst gepubliceerd over de taal van Urk. In 1874 schreef Johan Winkler in het Algemeen Nederduitsch en Friesch Dialectcon over het Urker dialect. Het jaar daarop werden in de Taal en Letterbode twee op verzoek geschreven artikelen van de Urker onderwijzer Klaas Koffeman opgenomen "het Urker taaleigen" en "de vervoeging in het Urksch".

Genoemde Winkler heeft daarop meer onderzoek gedaan naar specifieke Urker woorden zoals poesen (zoenen), taote (vader), mooijen (meisje), mimme (moeder), buie (vriend), en had de vertaalde gelijkenis voorzien van aantekeningen. Winkler, die de tongval van Urk een der merkwaardigste en bijzonderste van Nederland noemt liet zich ook uit over de oorsprong en de verwantschappen van het Urker dialect.

Dialectgebruik

Zeer waarschijnlijk is het Urkers het meest vitale dialect in heel Nederland. Daar Urk een zeer hechte gemeenschap is met zeer weinig immigratie spreekt zo goed als iedereen het dialect nog onder elkaar. Het heeft een hoog prestige en wordt in alle informele situaties gebruikt, ook tegen vreemdelingen. Verhuisde Urkers blijven het dialect nog lang onder elkaar gebruiken, soms zelfs tegen de bewoners van hun nieuwe woonplaats. Sinds de Tweede wereldoorlog wordt het vrij regelmatig opgeschreven. Er zijn onder meer bijbelfragmenten in het Urkers vertaald, maar in het orthodoxe dorp ziet men ervan af deze bijvoorbeeld tijdens kerkdiensten te gebruiken: dit zouden velen als blasfemie opvatten.

Leo Knol
Hoofd Redacteur Onder Ons

KONINGINNEDAG 2010

Harer Majesteit Ambassadeur de heer Hugo Siblesz
nodigt de in Parijs en omgeving woonachtige Nederlanders uit voor een ontvangst
ter gelegenheid van KONINGINNEDAG 2010.

Op vrijdag 30 april 2010 van 18.30 tot 20.30 uur
85, rue de Grenelle, 75007 Parijs.

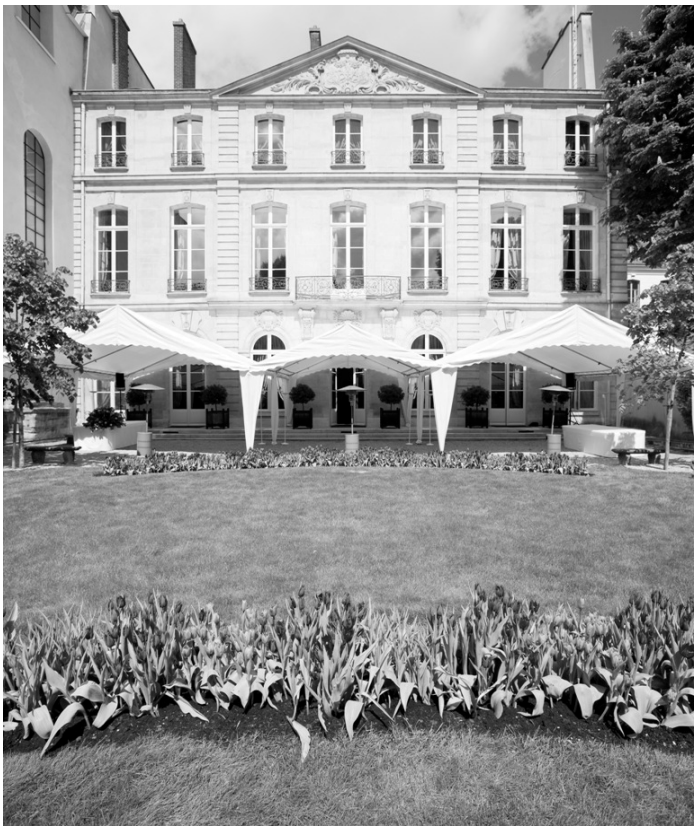

Foto gemaakt door Emile Gregoire

De genodigden dienen in het bezit te zijn van een bij de ingang te tonen identiteitsbewijs en een toegangskaart. Deze laatste is, zolang het maximum aantal beschikbare kaarten niet is uitgereikt, tot en met 23 april verkrijgbaar bij de Consulaire Afdeling van de Ambassade (9, rue Eblé, 75007 Parijs, op maandag, dinsdag, donderdag en vrijdag van 09.30 tot 12.30 uur en op woensdag van 09.30 tot 15.00 uur).

De kaarten kunnen eventueel op verzoek zolang de voorraad strekt tot diezelfde datum worden toegezonden (uitsluitend telefonisch aan te vragen: 01.40.62.34.02)

DODENHERDENKING TE ORRY-LA-VILLE – 4 MEI 2010

In Orry-la-Ville bevindt zich het Nederlandse ereveld voor slachtoffers van de Tweede Wereldoorlog. Het ereveld telt 114 graven van Nederlanders die in Frankrijk omkwamen. Verder bevinden zich in het ereportaal nog eens 4 gedenkplaten met de namen van 108 Nederlandse slachtoffers.

Jaarlijks wordt op **4 mei** stilgestaan bij de Nederlandse slachtoffers die hun leven gaven voor de vrijheid. Ook dit jaar zal een ceremonie worden gehouden die aanvangt om 14.00 uur.

Na een toespraak door onze ambassadeur de heer Hugo Siblesz zullen door verschillende Nederlandse en Franse autoriteiten, oud-strijders, nabestaanden of anderszins betrokkenen kransen worden gelegd. De Nederlandse sectie van het Lycée International uit Saint Germain-en-Laye zal dit jaar wederom met een aantal leerlingen een bijdrage leveren aan de ceremonie.

Geïnteresseerden zijn van harte welkom de herdenking bij te wonen en worden verzocht op dinsdag 4 mei voor 13.45 uur aanwezig te zijn. Indien u een krans wilt leggen, kunt u dit bij de ontvangst voor het ereveld aangeven. U vindt het ereveld van Orry-la-Ville aan de route nationale 17 zo'n 30 km ten noorden van Parijs in de buurt van Senlis.

Nadere informatie kunt u verkrijgen bij bureau Defensieattaché van de Nederlandse Ambassade, telefonisch bereikbaar op 01 40 62 33 42.

DE GOUDEN GIDS

VERTALERS

Olga van Bentum-Plasse – maîtrise de droit Paris II, beëdigd tolk/vertaler, cour d'appel de Paris / cour de cassation
52, boulevard Flandrin – 75116 Paris
tel/fax.: 01 45 04 53 31

Paulien Joustra – beëdigd tolk/vertaler; voor al uw vertaal- en tolkwerk; spoed verzekerd.
31, rue Victor Heyriès
B.P. 04 – 04290 Volonne
tel./fax: 04 92 64 22 60
e-mail: info@joustraductions.com;
www.joustraductions.com

Wilhelmine Tardy – beëdigd tolk/vertaler bij het Gerechtshof te Parijs
3, rue Le Goff – 75005 Paris
tel.: 01 43 54 04 42 - 01 43 54 16 66
fax :09 55 09 22 43
e-mail: w@tardy.eu.com

Voituriez Traduction
63, rue Jean de la Fontaine – 75016 Paris
vertalingen: Nederlands-Duits-Engels-Frans
tel.: 01 42 88 03 65 of 01 45 20 56 42
fax: 01 40 50 16 11
e-mail: mvoituriez@wanadoo.fr

GENEESKUNDE

A. Bomhof – Nederlandse arts, médecine générale
8, rue Castex - 75004 Paris
tel: 01 42 72 77 46

Paul Beurskens – Fysiotherapeut / Masseur – Kinésthérapeute, Comfort, Revalidatie, Endermologie, Coaching
34, rue Dauphine - 75006 Paris
tel : 06 28 34 92 98 of 01 44 07 04 97

Johanna van Daalen – Ned. psycholoog-psychotherapeut
Individuele en relatietherapie, seksuologie. Lid Ned. Ver. van Psychologen.
Rés. Grand Siècle – 8, place Royale – 78000 Versailles
tel: 01 30 21 11 11 of 01 30 21 11 12

Hendrika van Dijl – Psychiater (Nederlands artsen diploma, Franse specialisatie) Psychiatrie en psychoanalytische psychotherapie.
1 bis, rue des Abbesses – 75018 Paris
tel: 01 42 64 33 68

Michiel Engel – Psychiater, psychotherapeut en gezinstherapeut
28, rue Gay Lussac – 75005 Paris
tel: 01 40 51 03 96

Isabelle Geysens – Tandarts
111, boulevard Exelmans – 75016 Paris
tel: 01 46 51 28 70 of 06 09 88 18 52

Anna Marme-Karelse – Nederlandse psycholoog en psychotherapeut. Methode intégrative.
Individuele en groepstherapie. Volwassenen, kinderen en familie.
1, square de la Haye – 78180 Montigny le Bretonneux
tel: 01 30 64 54 05; e-mail: anna.marme@wanadoo.fr

Els Staal – creatief therapeut
4, av. Moderne – 75019 Paris
tel: 06 26 61 11 85
e-mail: els.staal@free.fr

Herman de Vries – Ned. psycholoog en gedragstherapeut
79, rue de Caulaincourt – 75018 Paris
tel: 01 42 54 80 29

Hilde Portengen – sophrologue / relaxologue
individueel of in groepsverband, workshops per thema (zelfvertrouwen, stress, roken, etc)volwassenen en kinderen vanaf 7 of 8 jaar.
Praktijk, bij u aan huis of in uw bedrijf.
Ontspanning, stressmanagement, begeleiding examens of sportprestatie, rouw, teleurstelling, zwangerschap en bevalling.
19, rue du mistral - 77240 Cesson
tel: 01 64 10 89 15 of 06 79 45 95 03
www.vitaelize.com

JURIDISCH

Mr. Stanneke C.M.H. Lammers L.L.M – Avocat, Advocaat
Avocat au barreau de Paris & Advocaat bij de Rotterdamse balie.
Nederlandse begeleiding en advies bij financiering, fiscaliteit, bouw, aan- en verkoop van onroerend goed in Frankrijk. Conflicten of procedures op hetzelfde gebied.
In samenwerking met Heering associates.
52, avenue de Wagram
75017 – Paris
tel: 01 56 33 80 99
e-mail: Lammers.avocat@noos.fr en Lammers@heeringassociates.eu

NUTTIGE ADRESSEN

Nederlandse Ambassade
7-9, rue Eblé – 75007 Paris
tel.: 01 40 62 33 00 – fax: 01 40 62 34 56
Consulaire afdeling geopend op:
maandag, dinsdag, donderdag, vrijdag van 09.30 tot 12.30 uur, woensdag van 09.30 tot 15.00 uur
metro: Duroc-St.François Xavier
website: www.amb-pays-bas.fr

Aneas
Nederlandse Vereniging voor Onderlinge Hulpverlening
Mevrouw Alexandra van Marken - secretaris
12, avenue Rapp – 75007 Paris
e-mail: contact@aneas.fr
website: www.aneas.fr

Fondation Juliana
Nederlands studententehuis – Cité Universitaire
61, bld Jourdan – 75014 Paris
tel: 01 40 78 50 00 – metro RER Cité Universitaire

Eglise Réformée Néerlandaise à Paris (Nederlandse Protestantse Kerk)
Diensten: iedere zondagmorgen om 9.45 uur in de Eglise Luthérienne de la Trinité
172, bd Vincent Auriol
75013 Paris (metro: place d'Italie).
contactpersoon: ds Harrie de Reus
24, rue Berlioz - 92330 Sceaux
tel. 01 47 02 36 21
e-mail: eglise.neerlandaise@wanadoo.fr
website: http://ern.paris.free.fr

FANF Federatie van Nederlandse Verenigingen in Frankrijk
secretaris: Dhr. Henk Grethe – 166, rue de la Roquette
75011 Paris – tel/fax: 01 43 56 37 96
e-mail: heinrich.grethe@orange.fr
website: www.fanf.fr

Institut Néerlandais
Tentoonstellingen, concerten, film, colloquia, bibliotheek en taallessen voor kinderen vanaf 4 jaar en volwassenen.
121, rue de Lille - 75007 Paris - tel : 01 53 59 12 40
metro: Assemblée Nationale- e-mail:
info@institutneerlandais.com
website: www.institutneerlandais.com

Registratiebureau Stemrecht:
Kiezers Buiten Nederland
Postbus 12620 – 2500 DL Den Haag
tel. 00 31 (0)70 353 44 00
e-mail: verkiezingen@dbz.denhaag

Lycée International Saint Germain-en-Laye
Nederlandse afdeling - Section néerlandaise,
Rector: drs. J.F. Thijssen.
2-4, rue du Fer à Cheval - 78100 St. Germain en Laye
tel: 01 34 51 13 31
e-mail: sectionnl.lycee-international@ac-versailles.fr
www.lycee-international.com

Volledig Franstalig onderwijs met Nederlandstalige component op moedertaalniveau. Kleuteronderwijs, primair onderwijs en voortgezet onderwijs (collège op havo/vwo-niveau, lycée op vwo-niveau). Opleiding tot de Option Internationale du Baccalauréat (O.I.B.) onder toezicht van de Ned. Onderwijsinspectie. In het primair onderwijs bestaan interne en externe plaatsen.

Nederlands en Vlaams Taalcentrum Parijs
Het NVTC Parijs organiseert Nederlandse les voor kinderen van 3 t/m 18 jaar. De lessen worden gegeven in kleine groepen door gediplomeerde leerkrachten onder toezicht van de Nederlandse onderwijsinspectie van het basis- en voortgezet onderwijs.

- Lespunten: Bailly – Vive l´enfance (78), Méré-Montfort l'Amaury (78), Le Pecq (78), St.-Cloud (92), Villennes-sur-Seine (78).
- Coördinator: Drs. M. de Beukelaar.
- Secretariaat: Nienke Dumond – 4, allée de la Pépinière, 78430 Louveciennes e-mail: contact@nvtc.fr

Voor meer informatie: www.nvtc.fr
Tel: 01 30 82 70 02

Office Néerlandais du Tourisme et des Congrès
tel.: 01 43 12 34 20 (gesloten voor publiek)
fax: 01 43 12 34 21
e-mail: contactfr@holland.com
website: www.holland.com/fr

SVB Vestiging Breda
Afd. Buitenland – Rat Verleghstraat 2 – Postbus 90151
4800 RC Breda
tel.: 00 31 (0)76 548 50 10 - website: svb.nl.

Sécurité Sociale (internationaal)
Informatie over internationale vraagstukken Sécurité Sociale:
www.cleiss.fr
tel.: 01 45 26 33 41.